

INFORMAZIONI PERSONALI

Paolo Pergher



Data di

er@pec.it

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

1 febbraio 1999 - oggi

TraduttoreComune di Merano, via Portici 192, 39012 Merano, <http://www.comune.merano.bz.it>

- Traduzione tedesco ↔ italiano, revisione testi, consulenza linguistica

Attività o settore Ripartizione I - Affari generali

2 gen. 1998 – 31 gen. 1999

Bibliotecario (part-time), traduttore freelance

Provincia autonoma di Bolzano, Rip. 13.3 – Archivio provinciale, via Armando Diaz 8, 39100 Bolzano. Museo provinciale Castel Tirolo, Amplifon S.p.a. e altri committenti (vedi anche "Pubblicazioni")

- Gestione della biblioteca dell'Archivio provinciale, inventariazione, catalogazione ed ampliamento del patrimonio librario
- Traduzione di testi tecnico-scientifici

1 feb. 1994 – 31 dic. 1998

TraduttoreComune di Bolzano, vicolo Gumer 7, 39100 Bolzano, www.comune.bolzano.bz.it

- Traduzione tedesco ↔ italiano, revisione testi, consulenza linguistica
- Dal 1° giugno 1997 direttore d'ufficio ad interim, dal 1° ottobre 1997 direttore in carica

Attività o settore Ufficio traduzioni e questioni linguistiche

12 lug. 1993 – 31 gen. 1994

Collaboratore linguisticoComune di Bolzano, vicolo Gumer 7, 39100 Bolzano, www.comune.bolzano.bz.it

- Traduzione tedesco ↔ italiano, revisione testi, consulenza linguistica

Attività o settore Ufficio traduzioni e questioni linguistiche

Giugno – agosto 1988

Impiegato straordinario

Direzione provinciale poste e telegrafi, piazza Duomo 14, 39100 Bolzano

- Smistamento e codifica della corrispondenza

Attività o settore Centro di smistamento Bolzano Ferrovia

Luglio – settembre 1986

Interprete

Alumina S.p.a., via Volta, 39100 Bolzano

- Interpretazione italiano ↔ inglese, traduzione di documentazione tecnica

Attività o settore Realizzazione di una pressa per l'estrusione dell'alluminio

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1986 - 1992 **Laurea in lingue e letterature orientali (110 e lode)**
 Università "Ca' Foscari", Dorsoduro 3246, 30123 Venezia
- Lingua e letteratura cinese (mandarino), storia e cultura dell'estremo oriente, lingua inglese
 - Soggiorno di studio all'Istituto di lingue di Pechino, Cina, da settembre a dicembre 1990
- 1981 - 1986 **Diploma di maturità linguistica (52/60)**
 Liceo Linguistico "Rainerum", piazza Domenicani 15, 39100 Bolzano
- Italiano, tedesco, inglese, francese

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Goethe-Institut, Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP)					
Cimbro (Luserna)	C1	C1	C1	C1	C1
Attestato di conoscenza della lingua e cultura cimbra, livello C1					
Cinese (mandarino)	B2	B2	B1	B1	B1
Inglese	C1	C1	B2	B2	C1
Spagnolo	C1	C1	B1	B1	B2
Francese	B2	B2	B1	B1	B1

- Partecipazione a seminari e corsi di formazione
- Vari seminari sul tema del linguaggio non sessista, Comune di Merano, 2001 - 2006
 - 40° e 41° Congresso annuale dell'Institut für Deutsche Sprache, Mannheim (D), marzo 2004 - 2005
 - Corso di formazione "Interne Kommunikation: Mittel und Methoden", Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, 6 - 20 ottobre 2009
 - Workshop "Language Documentation 3 – Language Mapping" (mappatura delle lingue minoritarie), Libera Università di Bolzano, 18 - 20 giugno 2012
 - Corso di formazione "La traduzione automatica – come funziona, perché e quando utilizzarla", EURAC Bolzano, 3 novembre 2014
 - Corso di formazione "Texte einfach überarbeiten" (revisione testi), Urania Merano, 24 marzo 2015

Competenze informatiche

- Ottima padronanza degli strumenti Microsoft Office e OpenOffice/LibreOffice
- Familiarità con i principali sistemi di traduzione assistita, translation memory e gestione terminologica

Pubblicazioni

- La letteratura delle rovine: l'opera narrativa di Bei Dao, Dortmund, Projekt Verlag 1995, 104 pag. (edition cathay ; Band 13)
- Vari articoli pubblicati sulla pagina cimbra "Di Sait vo Lusém" del quotidiano L'Adige
- Il segreto della Turris parva: tracce di storia medievale a Caste! Tirolo. Innsbruck, Universitätsbuchhandlung 1998, 161 pag. (traduzione italiana)
- Castel Tirolo: la culla del paese; storia ed arte. Lana, Tappeiner 1995, 159 pag. (traduzione italiana)
- Merano: giardini in fiore, parchi ameni, passeggiate romantiche. Bolzano, Athesia, 2009, 144 pag. (traduzione italiana)

Patente di guida B

Merano, 22 marzo 2016

Allegato D)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
(art. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

Con la presente io sottoscritto/a Paolo Pergher nato a _____ e residente _____ legale rappresentante della _____ codice fiscale / partita IVA _____ con sede in _____ consapevole delle

sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'articolo 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, nonché della decadenza dei benefici conseguenti al provvedimento eventualmente emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, qualora dal controllo effettuato emerga la non veridicità del contenuto di taluna delle dichiarazioni rese

DICHIARO

che nei miei confronti non ricorre alcuna delle ipotesi di incompatibilità previste dagli articoli 39 septies, comma 3 e 39 novies della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 e ss.mm., nonché dall'art. 53 bis della legge provinciale 3 aprile 1997, n. 7 ed in particolare:

- a) di essere di non essere collocato in quiescenza;
- b) che non ho in corso un rapporto di lavoro dipendente presso l'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn;
 che ho in corso un rapporto di lavoro dipendente presso l'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn;
- c) che non sono mai stato dipendente dell'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn;
 che sono stato dipendente dell'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn dal _____ al _____;
 che sono un ex dipendente dell'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn a tempo indeterminato il cui rapporto di lavoro è cessato da più di cinque anni;
- d) che non sono in conflitto di interesse con l'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn;
- e) che non sono parente o affine entro il terzo grado di membri del Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn o del soggetto competente ad affidare l'incarico;
- f) che non sono componente di comitati o organismi collegiali che svolgono compiti rientranti nell'incarico che mi si intende affidare;
- g) che non sono rappresentante legale di società che negli ultimi dodici mesi ha ricevuto incarichi dall'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn;
 che sono rappresentante legale di società che negli ultimi dodici mesi ha ricevuto incarichi dall'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn;
- h) di non essere di essere titolare di cariche presso ente di diritto privato o regolato dalla pubblica amministrazione (specificare quale) _____;
- i) di non svolgere di svolgere attività professionale (specificare quale) dependente di ruolo del Comune di Merano (traduttore) _____;

Relativamente alla società di cui ho la rappresentanza legale, dichiaro:

a) che la stessa non è in conflitto di interesse con l'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn.

In fede.

DATA Merano, 22 marzo 2016

FIRMA

Ai sensi dell'art. 32 D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 la presente dichiarazione è stata

sottoscritta previa dichiarazione del richiedente, in presenza del dipendente addetto

sottoscritta e presentata unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

Dichiarazione resa ai sensi dell'art. 15, comma 1, del D. Lgs. n. 33/2013
e degli artt. 46 e 47 DPR 445/2000
(barrare e compilare la voce che interessa)

Il/la sottoscritto/a Paolo Penghen nato/a a Bolzano prov. BZ
il _____ prov. BZ, in relazione
all'incarico di traduzione italiano-tedesco, consapevole della
responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace, ai sensi dell'art. 76
del DPR 445/2000

dichiara

relativamente a quanto disposto dal D. Lgs. n. 33/2013, art. 15, comma 1, lett. C):

di non svolgere incarichi o di non avere la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione;

di svolgere i seguenti incarichi o di avere la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione:

ente

incarico/carica

dal al.....

ente

incarico/carica

dal al.....

di non svolgere attività professionali

di svolgere le seguenti attività professionali:

dipendente del Comune di Merano in qualità di traduttore
.....
.....
.....

Il/la sottoscritto/a si impegna a comunicare eventuali variazioni intervenute nel corso del rapporto con l'Istituto Cimbri-Kulturinstitut Lusérn.

Luogo e data Merano, 16 marzo 2016.....

Il/la dichiaranti